

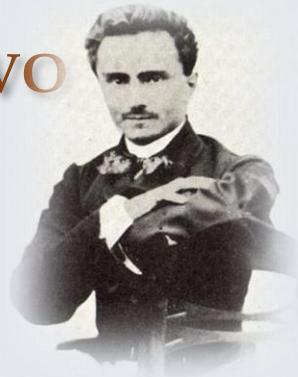
XII GIORNATA DI STUDIO

OLTRE L'ITALIANO

LA TRADUZIONE DELLE OPERE DI IPPOLITO NIEVO

29 E 30 NOVEMBRE 2018

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"
MACROAREA DI LETTERE E FILOSOFIA
AULA MOSCATI - VIA COLUMBIA, 1 - ROMA



29 NOVEMBRE 2018

ORE 9.30 - INDIRIZZI DI SALUTO DELLE AUTORITÀ ACCADEMICHE

GIUSEPPE NOVELLI

MAGNIFICO RETTORE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

MARINA FORMICA

COORDINATRICE DELLA MACROAREA DI LETTERE E FILOSOFIA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

GIORGIO ADAMO

DIRETTORE DIPARTIMENTO DI STORIA, PATRIMONIO CULTURALE FORMAZIONE E
SOCIETÀ - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

EMORE PAOLI

DIRETTORE DIPARTIMENTO DI STUDI LETTERARI, FILOSOFICI E STORIA DELL'ARTE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

CONSUELO ARTELLI NIEVO

PRESIDENTE FONDAZIONE NIEVO

MARIAROSA SANTILONI

SEGRETARIO GENERALE FONDAZIONE NIEVO

ORE 10.00 - PRIMA SESSIONE

INTRODUCE E COORDINA **L. RINO CAPUTO**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

ALBERTO GRANESE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO

Dalle traduzioni di testi letterari alle transcodifiche intersemiotiche.

Dire quasi la stessa cosa? Con un omaggio a Umberto Eco

BARBARA KLEINER

TRADUTTRICE

Ippolito Nievo in traduzione tedesca - un sommario

ORE 11.00 - PAUSA CAFFÈ

BIANCA CONCOLINO

UNIVERSITÀ DE POITIERS

Tradurre in francese Il Varmo di Ippolito Nievo: enjeux et problèmes

ANGELO FÀVARO

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

Confessions o Mémoires? Glosse alla traduzione francese del romanzo di

Ippolito Nievo effettuata da Henriette Valot (1968) e Michel Orcel (2006)

ORE 15.00 - SECONDA SESSIONE

INTRODUCE E COORDINA **FLORINDA NARDI**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

PAOLA BENIGNI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

Dal Castello di Fratta alla große Welt della Storia: traduzioni 'spazio-temporali' nelle Confessioni di Ippolito Nievo

LORETA DE STASIO

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

Analisi delle recensioni della traduzione in spagnolo de Le Confessioni d'un italiano, di Ippolito Nievo

JOSÈ MARIA NADAL

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

Studio semiotico per la traduzione in spagnolo de Il Varmo, di Ippolito Nievo

DEBORAH FERRELLI

UNIVERSITÀ DI LONDRA - UK-

Dilemmi e negoziazioni nella traduzione inglese de Il Varmo

ORE 16.10/16.30 - CONCLUSIONI DELLA PRIMA GIORNATA A CURA DI **RINO CAPUTO** E **ALBERTO GRANESE**

ORE 17.00 - CONCERTO AUDITORIUM ENNIO MORRICONE

♪ *La Vita*

ROMANZA DEL MAESTRO GIACINTO MONTAGNA SU PAROLE DI IPPOLITO NIEVO

MANRICO CARTA, TENORE

MARIA LETTIERO, PIANOFORTE

♪ *Petit Pensée Mélancolique dédiée au Noble Monsieur Hippolyte Nievo par Hjacinte Montagna*

MASSIMILIANO SINCERI, PIANOFORTE

30 NOVEMBRE 2018

ORE 9.30 - PRIMA SESSIONE

INTRODUCE E COORDINA **ANGELO FÀVARO**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

SIMONE CASINI

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PERUGIA

I Mille (dubbi) da un paese in crisi. Rileggendo Le Confessioni d'un Italiano come Confessioni dall'italiano

ZOSI ZOGRAFIDOU, ILIAS SPYRIDONIDIS, OLGA TSEKRELI

UNIVERSITÀ DI SALONICCO

Il Varmo di Ippolito Nievo in neogreco: un approccio traduttivo olistico, culturale e funzionale

ORE 11.00 - PAUSA CAFFÈ

ORE 11.20 - SECONDA SESSIONE

WEI YI

UNIVERSITÀ DI LINGUE STRANIERE DI BEIJING (BFSU)

Comprendere le differenze culturali nella traduzione

NOURELDEEN ABDALLAH

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

Nievo in arabo

ORE 13.00 - TAVOLA ROTONDA CONDOTTA DA **ANGELO FÀVARO**

